

## L'analyse du manuel " santé- médecine. com" enseigné en deuxième année dans les facultés de médecine à l'université Tichrine

Hazar Nizam \*

(Déposé le 16 / 9 / 2014. Accepté 15 / 10 / 2014)

### □ Résumé □

Après avoir enseigné le français à l'université Tichrine, nous avons pu constater que les étudiants ont des problèmes dans leur apprentissage du français sur objectif(s) spécifique(s) et que la plupart des enseignants de cette langue trouvent une difficulté à utiliser les méthodes et les manuels du FOS proposés par l'Institut Supérieur des Langues comme le manuel utilisé aux facultés de médecine "santé- médecine.com".

Ce constat nous a donc motivée à entreprendre un travail sur l'analyse de ce manuel et cela en vue de mettre en évidence les vrais problèmes qu'il pose dans le but de proposer un enseignement plus efficace.

**mots clés:** FOS (français sur objectif(s) spécifique(s)), manuel, enseignement/apprentissage, langue spécifique.

---

\*Enseignante au département de français de l'Institut supérieur des langues de l'université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

## تحليل منهاج اللغة الفرنسية " santé- médecine. com" المقرر للسنة الثانية في الكليات الطبية في جامعة تشرين

هزار نظام\*

(تاريخ الإيداع 16 / 9 / 2014. قبل للنشر في 15 / 10 / 2014)

### □ ملخص □

بعد قيامنا بتدريس اللغة الفرنسية في جامعة تشرين، شعرنا أن طلاب السنة الثانية يعانون مشاكل خلال تعلمهم اللغة الفرنسية لأهداف تخصصية، وأن أغلب مدرسي هذه اللغة يجدون صعوبة في استخدام هذه المناهج "santé- médecine.com" المقترحة من المعهد العالي للغات مثل هذا الوضع دفعنا للقيام بهذا البحث حول تحليل هذا المنهاج وتبسيط الضوء على المشاكل الحقيقية التي يفرضها بهدف اقتراح تعليم أكثر فائدة.

الكلمات المفتاحية : الفرنسية لأهداف تخصصية، كتاب ، تعليم/ تعلم ، لغة تخصصية .

## Introduction:

Le ministère de l'enseignement supérieur a mis le plan de l'enseignement des langues dans les universités syriennes et a défini les parcours universitaires, Suite à l'arrêté N°229/du1/4/2006.

La langue française doit être enseignée, dès la première année dans l'ensemble des facultés, aux étudiants ayant choisi cette langue et, dès la deuxième année, les cours de spécialité débutent avec jusqu'à présent, l'utilisation des manuels mis sur le marché par CLE International, intitulés "nom de spécialité. com" comme "santé- médecine.com" dans les facultés de médecine, puisqu'il est le seul qui a un titre prometteur et qui se rapproche des domaines des facultés de médecine.

## Objectifs:

Le renouvellement méthodologique fait apparaître plusieurs méthodes/manuels qui sont sous le titre de l'enseignement du français sur objectif(s) spécifique(s) (désormais FOS).

Il est donc nécessaire pour les enseignants de savoir comment analyser le manuels FOS dans le but de bien enseigner leur programme.

Nous analyserons le manuel "santé- médecine.com" afin de savoir s'il contient des thèmes et des tâches qui répondent aux réels besoins des étudiants apprenant le français à la deuxième année dans les facultés de médecine à l'université Tichrine, et s'il est adéquat à leurs niveaux.

### L'analyse du manuel "santé- médecine.com"

En effet, il y a plusieurs grilles ayant pour but d'analyser des manuels FLE ; mais nous n'avons pas trouvé une grille à analyser un manuel FOS. Nous avons donc proposé notre propre grille d'analyse<sup>1</sup> que nous avons élaborée de plusieurs grilles.

"santé- médecine. com" est un matériel pédagogique de français s'adressant à ceux qui veulent améliorer leur pratique du français dans des situations où la santé est en jeu.

"santé- médecine. com" est conçu par Florence Mourlhon-Dallies et Jacqueline Tolas et édité chez CLE international en 2004. La couverture est de couleur verte avec une image montre le contenu spécifique de ce manuel.

Le manuel "santé- médecine.com" a défini clairement son public, il est adressé aux *"étudiants et travailleurs étrangers habitant en France, appelés un jour ou l'autre à consulter un médecin; aux professionnels de la santé étrangers (infirmières, internes) venus se former ou s'établir en France; et aux future médecins et infirmières qui ont, dans leur pays d'origine, le projet à plus ou moins long terme de s'installer en France"*<sup>2</sup>.

La nationalité du public n'est pas précise; le manuel accepte plusieurs classements d'âge et les autres informations sont négligées, ce qui nous a obligée à mettre notre public sous l'étiquette des étudiants étrangers<sup>3</sup>.

Le niveau accessible de ce manuel est fin de l'A2, début B1 du Cadre Européen Commun de Référence (CECR)<sup>4</sup>. C'est-à-dire, l'étudiant doit avoir un niveau (A2+).

<sup>1</sup> NIZAM H., 2012, *L'analyse d'une méthode FOS en relation avec l'analyse des besoins des étudiants de la 2ème année dans les facultés scientifiques et techniques à l'université Tichrine*, mémoire de master, Lattaquié, Syrie.

<sup>2</sup> Mourlhon-Dallies F. et Tolas J., 2004, *Santé-médecine.com*, Paris, CLE International, p2.

<sup>3</sup> Pour plus d'information concernant l'analyse du public: Lehmann D., 1993, *Objectifs spécifiques en langue étrangère: les programmes en question*, Paris, Hachette, p47.

Les objectifs visés sont clairement identifiés et centrés sur la spécialité médicale avec une approche dominante s'intéressent à acquérir des champs lexicaux spécifiques.

Ajoutons que l'articulation des contenus est classée au début du manuel en six chapitres thématiques avec une introduction "Comment ca va?", un mémento étymologique et un corrigé à la fin du manuel :

Les chapitres sont:

Chapitre 1: Patients et médecins.

Chapitre 2: Les médicaments.

Chapitre 3: Vaccins et examens médicaux.

Chapitre 4: L'hôpital.

Chapitre 5: L'hospitalisation en chirurgie cardiaque.

Chapitre 6 : Profession infirmière.

A l'intérieur de chaque chapitre, il y a des textes qui apportent des informations concernant le thème et qui aident à l'exécution des exercices.

*"Les aspects culturels et institutionnels (déroulement d'une consultation, carte Vitale, système de santé) sont présents au même titre que les objectifs linguistiques (lexique spécialisé, points grammaticaux articulés principaux actes professionnels du domaine: questionnement, description clinique, diagnostic, prescription et conseil"<sup>5</sup>.*

Nous ne trouvons pas de matériaux prévus (guide pédagogique, livret de tests, cassettes, CD, etc.). Le manuel ne marque ni la démarche ni les horaires, il demande un enseignement intensif et il est accessible à *partir de 120 heures de cours de français*. Le manuel impose un grand problème aux enseignants parce que les démarches pédagogiques, les objectifs visés de chaque exercice, l'organisation des horaires, ainsi que la manière d'évaluer la progression ne sont pas bien identifiés.

Vu l'importance immédiate de la présence des activités sonores et/ou visuelles pendant l'enseignement du FOS, notamment les situations de communication qui sont la base de cet enseignement, l'apprenant doit maîtriser certains savoir-faire et non pas mémoriser des listes de lexiques. Le manuel néglige ces activités sonores et/ou visuelles, même s'il présente plusieurs exercices concernant des situations de communications entre médecin et patient par exemple. La présence des situations de communication est la base de l'appellation du français sur objectif spécifique au singulier qui est : *"une démarche maîtrisée de conception de programme, visant des compétences de communications partielles, que l'on cherche à faire acquérir à un groupe de personnes déjà insérées dans l'emploi."<sup>6</sup>*

Ajoutons en particulier que le manuel ne met pas trop l'accent sur l'amélioration des quatre compétences<sup>7</sup> du CECR<sup>8</sup>.

Le manuel a bien défini l'objectif principal; il invite à faire le tour des différentes spécialités de médecine en mobilisant un éventail de vocabulaire spécialisé. Donc, le but de ce manuel est tout simplement l'acquisition des lexiques spécifiques.

Le manuel ne montre pas une présentation clairement identifiée de la grammaire et de la phonétique, même comme révision, mais il respecte son objectif à partir de plusieurs exercices linéaires ne demandant que des questions à choix multiples et des textes à trous.

<sup>4</sup> CECR: Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Didier, Paris, 2001.

<sup>5</sup> Mourlhon-Dallies F. et Tolas J., 2004, *Santé-médecine.com*, Paris, CLE International, p2.

<sup>6</sup> Mourlhon-Dallies F., 2008, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Paris, Didier, p50.

<sup>7</sup> La compréhension écrite, la compréhension orale, l'expression écrite et l'expression orale.

<sup>8</sup> CECR: Cadre européen commun de référence pour les langues, Didier, Paris, 2001.

Il y a également la définition de plusieurs termes spécifiques dans le but de mémoriser une liste de lexiques spécifiques. Ce qui nous amène à considérer ce manuel comme un cahier d'exercices seulement, sous la dominante d'une approche délibérément lexicale.

Quant à la description des supports, il n'y a que les documents écrits.

Le manuel a plusieurs points positifs en présentant des documents authentiques, une langue spécifique, divers genres de textes, et la vérification de la compréhension de ces textes. Donc l'approche d'une langue notionnelle/fonctionnelle domine devant les lexiques spécifiques.

La plupart des tâches dans ce manuel sont des exercices à trous ou des QCM<sup>9</sup>, qui cherchent la compréhension des termes à partir des définitions, des synonymes...*etc.*

Toutes ces raisons obligent les enseignants à négliger l'enseignement de plusieurs techniques universitaires nécessaires aux étudiants et surtout les nouvelles notions du FOU<sup>10</sup> comme : (prendre des notes<sup>11</sup>, faire une recherche, apprendre un savoir-faire professionnel, être un auto apprenant et faire une autoévaluation, *etc.*).

Le plus négatif, c'est qu'il oblige les enseignants à évaluer la compréhension de l'étudiant par des tests de mémorisation des termes acquis, ce qui fait oublier les informations après l'examen.

En tant qu'enseignante de ce manuel nous avons rencontré plusieurs problèmes en l'utilisant : il est vraiment difficile surtout parce que nous ne sommes pas spécialistes dans ce domaine, ajoutons l'absence de toute sorte d'aide.

Soulignons ainsi que ce manuel ne suit pas la propre démarche méthodologique du FOS qui se décline en suivant plusieurs étapes<sup>12</sup> :

A- la demande de formation.

B- l'analyse des besoins.

C- la collecte des données.

D- l'analyse des données.

E- l'élaboration des activités.

On peut surtout souligner l'absence de la deuxième étape qui est nécessaire pour trouver une méthode adéquate aux besoins des étudiants ainsi qu'à leur niveau.

## Conclusion :

De ce fait et afin de surmonter ces difficultés et d'améliorer cet enseignement du FOS, nous proposons d'élaborer un dossier qui contient des documents complémentaires adéquats aux niveaux de nos étudiants et répondant à leurs besoins, ainsi que des activités individuelles et collectives qui ont pour objectif l'acquisition d'un savoir-faire langagier.

Ce dossier complémentaire que nous proposons sera élaboré sous la direction d'une équipe pédagogique qui proposerait un référentiel pour chaque faculté, et formerait les enseignants à enseigner le manuel "santé- médecine .com" avec le dossier complémentaire surtout ceux qui n'ont qu'une formation littéraire.

<sup>9</sup> Questions à choix multiples

<sup>10</sup> FOU: français sur objectifs universitaires, pour plus d'information concernant le français sur objectif universitaire : Mangiante J.M.et Parpette C., 2011, *le français sur objectifs universitaire*, Grenoble, PUG (Presses Universitaires de Grenoble).

<sup>11</sup> FOU: - Mangiante J.M.et Parpette C., *Français sur objectif universitaire : la prise de notes*, article sur Internet sur le site: [www.pug.fr/supplement/show/2414](http://www.pug.fr/supplement/show/2414).

<sup>12</sup> Mangiante J.M.et Parpette C., 2004, *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette, p7-8.

<b>une grille d'analyser un manuel FOS<sup>13</sup>:</b>	
<b>1- Description :</b>	
<b>1-Titre et couverture :</b>	
2-Date et édition :	
3-Noms de concepteurs :	
4-Catégorie	Manuel, méthode, référent
5-spécialité	FLE, FOS, Français de spécialité
6-Public cible et origine :	âge, nationalité, niveau, intérêt
7-Les objectifs visés (clairement identifié ou pas) :	Objectifs pédagogiques, linguistiques, spécifiques, culturels
8-L'approche dominante :	Communicative, notionnelle/fonctionnelle, structurale, délibérément lexicale, culturelle.
9-Articulation des contenus :	Nombre de dossiers, unités, modules, leçons
10-Organisation des contenus	Grammaticale, fonctionnelle, lexicale, notionnelle, éclectique.
11-Le sommaire :	
12- Le table des matières :	
13-Démarche	Bien organisée ou n'est pas marquée
<b>2- Matériaux complémentaires :</b>	
<b>1-Matériaux prévus</b>	<b>Guide pédagogique, cahier d'exercices, livret de tests, cassettes, CD</b>
2-Les horaires	Intensif, extensif
3- les compétences	C.O, C.E, E.E et E.O du CECR
4- Le respect de la langue traitée :	Linguistique, culturel, méthodologique, notionnel, conjugaison, orthographe, grammaire, vocabulaire, phonétique/intonation, technique de rédaction
5- Consignes	Consignes clairement décrites
<b>3- Documents et supports :</b>	
<b>Documents visuels</b>	
<b>1- Typologie des images</b>	<b>Bandes dessinées, vignettes, photos, dessins.</b>
2-Fonctions des images	Illustration pertinente, guidage complémentarité, explicative
3-Evaluation	Savoir faire un débat et proposer des hypothèses à partir d'une image
<b>Documents sonores</b>	
<b>1-Typologie des enregistrements</b>	<b>Conversation, coups téléphoniques, émissions, conférence</b>
2-Présentation de l'oral	Dans la leçon, dans le guide, à la fin du livre
3-Qualité de l'enregistrement	Prononciation, intonation, bruits...
4-Type de langue proposée	Standard, familière, vivante, spécifique,

<sup>13</sup> NIZAM H., 2012, *L'analyse d'une méthode FOS en relation avec l'analyse des besoins des étudiants de la 2ème année dans les facultés scientifiques et techniques à l'université Tichrine*, mémoire de master, Université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

5-Evaluation	variantes régionales Pouvoir prendre des notes, compréhension globale, définir la situation de communication
<b>Documents écrits</b>	
<b>1-Typologie</b>	<b>Documents authentiques, fabriqués</b>
2-Type de langue proposée	Standard, fonctionnel/ notionnel, familier, vivante, spécifique
3-Genre des textes	Dialogue, lettre, recette, article
4-Evaluation	Vérification de la compréhension, la réutilisation des lexiques, repérage des idées générales, prendre des notes.
<b>Supports informatiques</b>	
<b>1-Typologie d'activités proposées (les tâches) Logique de l'organisation des activités</b>	<b>Jeux de rôle, questions ouvertes, fermées, (QCM), repérage, recherche des sites Internet, des exercices à trou, rédaction (un compte rendu, une lettre officielle...), etc.</b>
<b>4- Contenus linguistiques et communicatifs :</b>	
<b>1-Lexiques</b>	<b>Spécifiques, culturels, recours à l'image, des synonymes</b>
2-Phonétique	Présentation des phonèmes, intonation technique de lecture
3-Grammaire : progression grammaticale clairement identifiée	Contrastive, inductive, déductive, perspective, descriptive de type structural, sémantique, liste des verbes
4-Activités et tâches (collectif, individuel)(chercher la diversité des exercices)	Phonétique, morphosyntaxe, communication, repérage, répétition, mémorisation, Rédaction, réutilisation, production orale (débat, échange, exposé)
5-Genre d'activités	Auditive, sélective, linéaire, questions, jeux ludiques, simulation, conceptualisation
6-Traitement des erreurs	
Possibilité d'autocorrection	Répéter, Agir sur l'image, Phrases à reconstituer, Lire _ Appareiller Q & R, Rédiger, Textes à trous, QCM, Dictée, Test, Jouer un personnage, Accéder au sens, Mise en situation, Discriminer, Transformer des informations
<b>Evaluation :</b>	
<b>1-Typologie</b>	<b>Test de niveau, test de compréhension, test de savoir- faire, test de production</b>
2-Type de progression	Niveau linguistique sur le plan de CECR,

	acquérir une technique universitaire sur le plan académique, apprendre un savoir faire spécifique sur le plan professionnel
<b>L'utilisation :</b>	
<b>1-Aide l'enseignant</b>	<b>Facilité d'emploi, contenu et progression claire, Ce manuel est-il utilisable sans aide technique ? ou pédagogique ?</b>
2-Aide méthodologique	Découverte _ Utilisation _ Conceptualisation _ Systématisation
3-Evaluation :	Questions ouvertes, fermées, QCM, vrai/faux, l'exercice à trous, tableaux à remplir...
4- Consignes	Claire et facilite le travail

### **Bibliographie:**

- 1- Mangiante J.M.et Parpette C., 2004, *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette.
- 2- Mangiante J.M.et Parpette C., 2011, *le français sur objectifs universitaire*, Grenoble, PUG (Presses Universitaires de Grenoble).
- 3- Lehmann D., 1993, *Objectifs spécifiques en langue étrangère : les programmes en question*, Paris, Hachette.
- 4- Mourlhon-Dallies F. et Tolas J., 2004, *Santé-médecine.com*, Paris, CLE International.
- 5- CECR: Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Didier, Paris, 2001.
- 6- NIZAM H., 2012, *L'analyse d'une méthode FOS en relation avec l'analyse des besoins des étudiants de la 2ème année dans les facultés scientifiques et techniques à l'université Tichrine*, mémoire de master sous la direction de Dr.Hedaywa Jumana et Dr. Assad Manal, *Université Tichrine, Lattaquié, Syrie*.

### **Sitographie:**

- 1- Qotb H., site Internet, <http://.le-fos.com/>.
- 2- Mangiante J.M.et Parpette C., *Français sur objectif universitaire: la prise de notes*, article sur Internet sur le site: [www.pug.fr/supplement/show/2414](http://www.pug.fr/supplement/show/2414).